

**CONVENTION TYPE DE
COOPERATION INTERNATIONALE**

Entre les soussignés :

L'UNIVERSITÉ DE BEJAIA
Route de Targua Ouzemmour – Béjaïa
06000 (Algérie)

représentée par le Recteur SAIDANI Boualem,
habilité à signer

ET

L'UNIVERSITÉ d'Alicante, Espagne
Ctra. San Vicente del Raspeig s/n
03690 San Vicente del Raspeig (Alicante)

représentée par le Recteur Manuel Palomar,
habilité à signer

PREAMBULE

Considérant :

Les accords de coopération entre la République Algérienne et le Royaume d'Espagne.

Les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'enseignement supérieur des deux Etats ;

Les parties contractantes, convaincues de la nécessité de promouvoir et de renforcer la coopération, la communication réciproque d'informations, l'amélioration de programmes de recherche et d'éducation, ainsi que l'échange d'enseignants, de chercheurs, de personnels et d'étudiants ; désireuses d'établir et de promouvoir des relations régulières dans les domaines relevant de leurs compétences, notamment scientifiques et culturels dans un cadre institutionnalisé.

il est convenu ce qui suit :

Article 1 – OBJET

Le but de la coopération est l'amélioration du niveau scientifique et de formation des deux organismes, ainsi que la promotion et l'intensification des liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre

CONVENIO MARCO INTERNACIONAL

Las partes firmantes :

LA UNIVERSIDAD DE BÉJAÏA
Route de Targua Ouzemmour – Béjaïa,
06000 (Argelia)

representada por el rector Prof. D. SAIDANI Boualem
debidamente autorizado

Y

LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Ctra. San Vicente del Raspeig s/n
03690 San Vicente del Raspeig (Alicante)

representada por el rector Prof. D. Manuel
PALOMAR SANZ, debidamente autorizado

PREÁMBULO

Considerando :

Los acuerdos de cooperación vigentes entre la República de Argelia y el Reino de España.

Las disposiciones legales y reglamentarias que rigen la enseñanza superior de los dos estados.

El convencimiento de las partes de la necesidad de impulsar y reforzar la cooperación, el intercambio de información, la mejora de los programas de investigación y de docencia, así como el intercambio de profesores, de investigadores, de personal y de estudiantes.

El deseo de establecer y de promover relaciones regulares en el ámbito de sus respectivas competencias, en particular de tipo científico y cultural en un marco institucional.

Acuerdan regular estas relaciones según las cláusulas siguientes

Artículo 1 – OBJETO

El objeto de la cooperación es la mejora del nivel científico y de formación de ambas instituciones, así como el impulso e intensificación de los lazos de amistad

les peuples en général et les deux organismes en particulier.

y de mutua comprensión entre los pueblos en general y entre ambas instituciones en particular.

Article 2 - CONDITIONS D'EXECUTION ET RÉALISATION

Cette convention est un accord de principe qui règle, de manière générale, les relations entre les parties. Les modalités particulières d'exécution seront définies dans une ou plusieurs conventions spécifiques.

Le présent accord de coopération entre les deux Etablissements concerne la recherche, l'enseignement, l'organisation et la gestion universitaire.

La collaboration pourra prendre les formes suivantes :

- Participation à des projets de recherche communs ;
- Participation commune aux projets internationaux de coopération institutionnelle ;
- Organisation de rencontres d'études, de séminaires et de cours dans le domaine concerné par l'accord ;
- Echange d'informations, de documentation et de publications scientifiques ;
- Echange d'étudiants et de personnels.

Chacune des conventions particulières ne pourra entrer en application qu'après validation des parties signataires de la présente convention.

Publications et matériels pédagogiques

Les échanges de publications et leur diffusion, les échanges de documents pédagogiques et matériels audiovisuels et informatiques divers, et leur utilisation se feront dans le respect de la réglementation en vigueur notamment celles relatives aux droits d'auteur et de propriété intellectuelle existante dans chacun des deux pays concernés.

Article 3 - DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Les composantes bénéficiant de cette convention veilleront, sous-couvert de leur établissement, à trouver les financements externes nécessaires à la réalisation du présent accord.

Un bilan sera dressé à la fin de chaque année universitaire et sera soumis aux deux organismes concernés.

Cette convention ne comportera pas des obligations économiques pour l'Université d'Alicante, avec charge à son budget ordinaire.

Article 4 - RESPONSABILITÉ

Les règles administratives de sécurité et notamment

Artículo 2 - CONDICIONES DE APLICACIÓN Y DESARROLLO

El presente convenio es un acuerdo de principio que regula, de forma general, las relaciones entre las partes. Las modalidades particulares de su aplicación quedarán establecidas en convenios específicos.

El presente convenio de cooperación entre las partes se refiere a la investigación, a la docencia, así como la organización y la gestión universitaria.

La colaboración podrá adoptar las siguientes formas :

- Participación en proyectos de investigación comunes
- Participación conjunta en proyectos internacionales de cooperación institucional
- Organización de encuentros de estudio, de seminarios y de cursos dentro del ámbito del presente convenio
- Intercambio de información, de documentación y de publicaciones científicas
- Intercambio de estudiantes y de personal.

Los convenios específicos no podrán aplicarse sin la aprobación previa de las partes firmantes del presente convenio marco.

Publicaciones y material pedagógico

Los intercambios de publicaciones y su difusión, los intercambios de documentos pedagógicos y de material audiovisual e informático diverso y la utilización del mismo se producirán respetando la reglamentación en vigor de ambos países, especialmente en lo relativo a derechos de autor y propiedad intelectual.

Artículo 3 - FINANCIACIÓN

Ambas partes velarán por la obtención de la financiación externa necesaria para para el desarrollo del presente convenio.

En ningún caso este convenio conllevará obligaciones económicas para la Universidad de Alicante, con cargo a su presupuesto ordinario.

Al finalizar cada curso académico, se realizará un balance que será sometido a la aprobación de ambas partes.

Artículo 4 - RESPONSABILIDAD

La normativa administrativa de seguridad y

le règlement intérieur de l'organisme d'accueil s'appliquent aux échanges d'étudiants et de personnels. Chaque partie signataire prend l'engagement de faire assurer la responsabilité civile de ses propres étudiants et de son personnel pendant la durée de leur séjour au sein de l'organisme d'accueil.

especialmente el reglamento de régimen interno de la institución de acogida serán de aplicación en los intercambios de estudiantes y de personal.

Ambas partes se comprometen a dar cobertura y asegurar la responsabilidad civil de los estudiantes propios y de su personal mientras dure su estancia en la institución de acogida.

Article 5 – DURÉE – CONDITIONS DE RECONDUCTION ET DE RESILIATION

La présente convention est établie pour une durée de trois ans (3) à compter du jour de la signature des deux parties

Le présent accord pourra être résilié en tout temps par l'une ou l'autre des parties avec préavis de trois mois. La résiliation ne peut porter préjudice aux actions déjà engagées et cela, jusqu'au terme de celles-ci.

Toutes les difficultés liées à l'application du présent accord seront examinées à l'occasion de réunions entre les parties signataires.

5 – DURACION CONDICIONES DE RENOVACION Y DE RESOLUCION

El presente convenio se establece para una duración de tres años (3 años), computables a partir de la fecha de su firma.

El presente convenio podrá resolverse en cualquier momento mediante preaviso escrito con anticipación de tres meses. La resolución no podrá acarrear perjuicios a las acciones comprometidas, antes de la finalización de éstas.

Las dificultades relacionadas con la aplicación del presente convenio se examinarán con ocasión de los encuentros entre las partes.

Article 6 – REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige portant sur l'application ou l'interprétation de la présente convention, les signataires conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux respectifs pertinents, et cela, après épuisement des voies amiables.

6 – LITIGIOS

Las partes se comprometen a resolver de forma amistosa cualquier desacuerdo producido en aplicación del presente convenio. En caso de conflicto, las partes aceptan someterse a los tribunales competentes respectivos.

Signature et tampon de l'établissement de Béjaïa

Le Recteur Prof. **Boualem SAIDANI**
Alicante, le 25 septembre 2014

Firma y sello de la Universidad de Alicante

El Rector Prof. **Manuel Palomar**
Alicante, 25 de septiembre de 2014